

IX Biennale delle Città e degli Urbanisti Europei Genova 14-17 settembre 2011	IX European Biennial of Towns and Town Planners Genoa, 14th-17th September 2011
Smart planning per le città gateway in Europa Connettere persone, economie e luoghi	Smart planning for Europe's Gateway Cities Connecting peoples, economies and places
PROGRAMMA bozza, aggiornata 20 giugno 2011 NB: gli workshop potrebbero protrarsi in parallelo	PROGRAM draft version, updated June 20, 2011 Parallel Workshops could be extended
<p style="text-align: right;">Mercoledì 14 settembre 2011</p>	<p style="text-align: right;">Wednesday September 14th 2011</p>
19:00 - <i>Commenda di Pré</i> Cocktail di benvenuto	19:00 - <i>Commenda di Pré</i> Welcome cocktail
<p style="text-align: right;">Giovedì 15 settembre 2011</p>	<p style="text-align: right;">Thursday September 15th 2011</p>
09:00 – 09:30 - <i>Centro Congressi Magazzini del Cotone</i> REGISTRAZIONE PARTECIPANTI	09:00 – 09:30 - <i>Magazzini del Cotone Congress Centre</i> PARTICIPANTS' REGISTRATION
09:30 – 13:00 <i>Centro Congressi Magazzini del Cotone</i> SESSIONE PLENARIA 1	09:30 – 13:00 <i>Magazzini del Cotone Congress Centre</i> PLENARY SESSION 1
Apertura del Convegno Presiede: Federico Oliva , INU Marta Vincenzi , Sindaco di Genova Saluti della Provincia di Genova e dell'Autorità Portuale di Genova	Congress Opening Chairman: Federico Oliva , INU Marta Vincenzi , Mayor of Genoa Welcome by the Province of Genoa and the Port Authority of Genoa
Le Città Gateway in Europa	Gateway Cities in Europe

<p><i>Introduzione di Franco Migliorini</i> <i>Relazioni marittime europee e scenari mediterranei, Paolo Costa,</i> Presidente dell’Autorità portuale di Venezia <i>Le sfide del territorio europeo, Peter Mehlbye, Direttore Espon</i></p>	<p><i>Introduction by Franco Migliorini</i> <i>European maritime connections and Mediterranean scenarios, Paolo Costa,</i> President of the Port Authority of Venice <i>The challenges of European Territory, Peter Mehlbye, Director Espon</i></p>
<p>14:00 – 18:00 Centro Congressi Magazzini del Cotone WORKSHOP PARALLELI</p>	<p>14:00 – 18:00 Magazzini del Cotone Congress Centre PARALLEL WORKSHOPS</p>
<p>WS1 - Città porto: la dimensione multipla della pianificazione spaziale. 1ª sessione. Conflitti, sinergie e cooperazione tra pianificazione portuale e urbana Coordinamento: Rinio Bruttomesso Presiede Rinio Bruttomesso, Centro Città d’Acqua, Venezia Relazione introduttiva: Joan Busquets, UPC Barcelona e GSD Harvard University, Cambridge USA</p>	<p>WS1 - Port Cities: the multiple spatial planning dimensions. 1st session. Conflicts, synergies cooperation between port planning and urban planning Coordination: Rinio Bruttomesso Chairman Rinio Bruttomesso, Città d’Acqua Key note speaker: Joan Busquets, UPC Barcelona e GSD Harvard University, Cambridge USA</p>
<p>Casi studio <i>Genova, Luigi Merlo, Presidente Autorità Portuale di Genova</i> <i>Amburgo, Jurgen Bruns-Berentelg, CEO Porto Città di Amburgo</i> <i>Santander, Flavio Tejada, ARUP Spagna</i> <i>Helsinki, Matti Kajansinkko, Dip. Pianificazione urbanistica, Comune di Helsinki</i> <i>Copenaghen, Rita Justensen, Direttore pianificazione e sviluppo portuale, Comune di Copenaghen</i> <i>Bilbao, Angel Nieva, Direttore Generale Bilbao RIA 2000</i> <i>Il Rapporto “Les Villes Maritimes” FNAU Louis L. Dupont, voce Direttore AGAM Marsiglia</i></p>	<p>Case studies <i>Genova, Luigi Merlo, Chairman Port Authority of Genoa</i> <i>Hamburg, Jurgen Bruns-Berentelg, CEO Hafen City Hamburg</i> <i>Santander, Flavio Tejada, ARUP España</i> <i>Helsinki, Kajansinkko, City Planning Dept, City of Helsinki</i> <i>Copenhagen, Rita Justensen, Director Planning& Port development, City of Copenhagen</i> <i>Bilbao, Angel Nieva, General Director, Bilbao RIA 2000</i> <i>The Report “Les Villes Maritimes” FNAU Louis L. Dupont, vice-Director AGAM Marseille</i></p>
<p>Presentazione dei paper selezionati</p>	<p>Presentation of selected papers</p>

<p>WS2 - Pianificazione integrata dei corridoi di trasporto europei</p> <p>Coordinamento: Sandro Fabbro, INU Discussant: Lanfranco Senn, Università Bocconi, Milano</p>	<p>WS2 - Integrated planning of EU transport corridors</p> <p>Coordination: Sandro Fabbro, INU Discussant: Lanfranco Senn, Università Bocconi, Milan</p>
<p>Casi studio</p> <p><i>Corridoio 24</i>, Rappresentanti di <i>Novara, Strasburgo, Mannheim, Zurigo</i></p> <p><i>Corridoio 1</i>, Konrad Bergmeister, BBT e Università di Vienna <i>Scandinavia Adriatico</i>, Maria Krautzberger, Segretaria di Stato, Land Berlino Brandeburgo</p> <p><i>Corridoio 5</i>, Mario Virano, <i>Commissario straordinario per la ferrovia Torino – Lione</i></p>	<p>Case studies</p> <p><i>Corridor 24</i>, Representatives from <i>Novara, Strasbourg, Mannheim, Zurich</i></p> <p><i>Corridor 1</i>, Konrad Bergmeister, BBT and Wien University <i>Scandinavian Adriatic</i>, Maria Krautzberger, State Secretary, Land Berlin Brandenburg</p> <p><i>Corridor 5</i>, Mario Virano, <i>Commissary for the Turin Lyon HS railway</i></p>
<p>Presentazione dei paper selezionati</p>	<p>Presentation of selected papers</p>
<p>WS3: Il ruolo strategico delle città gateway in Europa. Prima sessione: quadro generale, casi</p> <p>Coordinamento: Franco Migliorini, INU Relazioni introduttive: Klaus Kunzmann, Professore Emerito Technische Universität Dortmund Antonio Calafati, Università di Ancona</p>	<p>WS3: The strategic role of gateway cities in Europe. First session: framework, cases</p> <p>Coordination: Franco Migliorini, INU Key note speakers: Klaus Kunzmann, Professor Emeritus, Technische Universität Dortmund Antonio Calafati, University of Ancona</p>
<p>Casi studio</p> <p><i>Il ruolo delle città gateway in Europa</i>, Peter Mehlbye, Espon <i>Amsterdam Schiphol</i>, Maurits Schaafsma, Responsabile Dip. Pianificazione Aeroporto di Schiphol</p> <p><i>Bordeaux</i>, Francis Cuillier, Presidente CFDU (Consiglio Francese Urbanisti)</p> <p><i>Lipsia</i>, Reinhard Woelpert, Vicedirettore Dip. Urbanistica</p>	<p>Case studies</p> <p><i>The role of gateway cities in Europe</i>, Peter Mehlbye, Espon <i>Amsterdam Schiphol</i>, Maurits Schaafsma, Schiphol Airport Planning Dept. Responsible</p> <p><i>Bordeaux</i>, Francis Cuillier, President CFDU (French Council of Urban Planners)</p> <p><i>Lipsia</i>, Reinhard Woelpert, Vice Director Dept. of Planning</p>
<p>Presentazione dei paper selezionati</p>	<p>Presentation of selected papers</p>

<p>WS4 – Città regione globali e Macro regioni in Europa Coordinamento: Paolo Perulli Presiede Piero Bassetti, già presidente della Regione Lombardia Discussant, Sergio Conti, Università di Torino</p>	<p>WS4 – Global city regions and Macro regions in Europe Coordination: Paolo Perulli Chairman Piero Bassetti Former President, Region Lombardia Discussant, Sergio Conti, Turin University</p>
<p>Casi studio <i>Parigi, Pierre Veltz</i>, Responsabile sviluppo cluster Paris Saclay <i>Londra, Peter Newman</i>, Westminster University <i>Randstad, Paul Gerretsen</i>, Delta Metro Pool <i>Catalogna, Oriol Nello</i>, Università Autonoma Barcellona <i>Nord Italia, Paolo Perulli</i>, Università Piemonte occidentale</p>	<p>Case studies <i>Paris, Pierre Veltz</i>, Responsible for Paris Saclay cluster development <i>London, Peter Newman</i>, Westminster University <i>Randstad, Paul Gerretsen</i>, Delta Metro Pool <i>Cataluña, Oriol Nello</i>, Universidad Autonoma Barcelona <i>North Italy, Paolo Perulli</i>, University of Piemonte Occidentale</p>
<p>Presentazione dei paper selezionati</p>	<p>Presentation of selected papers</p>
<p>WS6 – Immigrazione e nuovi abitanti nelle città gateway. Prima sessione: casi italiani</p>	<p>WS6 – Immigration and new inhabitants in the Gateway Cities: First session: Italian case studies</p>
<p>Coordinamento: Roberto Bobbio, INU Presiede Agostino Petrillo, Politecnico di Milano Discussant: Marisol Garcia, Università di Barcellona Francesco Lo Piccolo, Università di Palermo</p>	<p>Coordination: Roberto Bobbio, INU Chairman Agostino Petrillo, Polytechnic School, Milan Discussants: Marisol Garcia, Barcelona University Francesco Lo Piccolo, Palermo University</p>
<p>Casi studio <i>Torino, Bari, Palermo, Napoli, Milano, Firenze</i></p>	<p>Case studies <i>Torino, Bari, Palermo, Napoli, Milano, Firenze</i></p>
<p>Venerdì 16 settembre 2011</p>	<p>Friday 16th Settembre 2011</p>
<p>9:00 – 10:30 - Centro Congressi Magazzini del Cotone SESSIONE PLENARIA 2</p>	<p>9:00 – 10:30 - Magazzini del Cotone Congress Centre PLENARY SESSION 2</p>

<p>Apertura Presiede: Carlo Alberto Barbieri, INU Marylin Fusco, Assessore pianificazione Regione Liguria</p>	<p>Opening Chairman: Carlo Alberto Barbieri, INU Marylin Fusco, Deputy for Spatial planning, Regione Liguria</p>
<p>Politica regionale e coesione territoriale per EUROPA 2020 Mercedes Bresso, Presidente Comitato delle Regioni Fabrizio Barca, Dirigente Ministero Economia e Finanze, Consigliere speciale CE Christian Svanfeldt, Commissione Europea, Direzione Generale Politiche Regionali</p>	<p>EU 2020, Regional policy and Territorial cohesion Mercedes Bresso, President Committee of Regions Fabrizio Barca, Italian Ministry of Economy Director, Special advisor EC Christian Svanfeldt, European Commission, Directorate General Regional Policy</p>
<p>11:00 – 13:30 - <i>Centro Congressi Magazzini del Cotone</i> WORKSHOP PARALLELI</p>	<p>11:00 – 13.30 <i>Centro Congressi Magazzini del Cotone</i> PARALLEL WORKSHOPS</p>
<p>WS1 – Città porto: la dimensione multipla della pianificazione spaziale. 2a sessione. Il ruolo dei porti come gateway territoriali</p>	<p>WS1 – Port cities: the multiple spatial planning dimensions 2nd session. The role of Ports as territorial gateways</p>
<p>Coordinamento: Rinio Bruttomesso Presiede Patrick Verhoeven, Segretario generale ESPO, Bruxelles Relazione introduttiva: Enrico Musso, Università di Genova <i>Le prospettive della riconversione mondiale dei porti</i>, Pierre Gras, autore <i>Les temps des ports</i>,</p>	<p>Coordination: Rinio Bruttomesso Chairman, Patrick Verhoeven, Secretary general ESPO, Bruxelles Key note speaker: Enrico Musso, Genoa University <i>Perspectives of the world ports reconversion</i>, Pierre Gras, editor <i>Les temps des ports</i></p>
<p>Casi Studio <i>Marsiglia</i>, Régine Vinson, Autorità portuale di Marsiglia-Fos <i>Rotterdam</i>, Joost Schrijnen, Università di Delft <i>La Spezia</i>, Lorenzo Forcieri, Presidente Autorità Portuale della Spezia <i>Bilancio del workshop e prospettive future</i>, Jose Luis Estrada, Estrada Port Consulting, Barcellona</p>	<p>Case studies <i>Marseille</i>, Régine Vinson, Port Authority Marseille Fos <i>Rotterdam</i>, Joost Schrijnen, Delft University <i>La Spezia</i>, Lorenzo Forcieri, President La Spezia Port Authority <i>Workshop outcomes and future perspectives</i>, Jose Luis Estrada, Estrada Port Consulting, Barcelona</p>

<i>WS3 – Innovazione nelle Città Gateway. Il ruolo strategico delle città gateway in Europa. Seconda sessione: casi italiani emergenti</i>	<i>WS3 – Innovation in Gateway Cities. Second session: emerging Italian study cases</i>
Coordinamento: Franco Migliorini, INU Preside: Klaus Kunzmann , Professore Emerito Technische Universität Dortmund Discussant: Antonio Calafati , Università di Ancona	Coordination: Franco Migliorini, INU Chairman: Klaus Kunzmann , Professor Emeritus Technische Universität Dortmund Discussant: Antonio Calafati , Università di Ancona
Casi studio <i>Genova, il “triangolo d’oro, Franco Corsico, Pino Rasero</i> <i>Milano Expo</i> <i>Firenze, a cura di Confindustria e Comune</i>	Casi studio <i>Genova, il “triangolo d’oro , Franco Corsico, Pino Rasero</i> <i>Milano Expo</i> <i>Firenze, a cura di Confindustria</i>
<i>WS5 – Smart Cities e sviluppo urbano sostenibile</i>	<i>WS5 – Smart cities and sustainable urban development</i>
Coordinamento: Pietro Garau, INU Presiede Paolo Pissarello , Vice sindaco di Genova Relazione introduttiva: Rudolf Giffinger , Dipt. Sviluppo spaziale, infrastrutture e ambiente, Università Tecnologica di Vienna	Coordination: Pietro Garau, INU Chairman Paolo Pissarello , Genoa vice Mayor Key note speaker: Rudolf Giffinger , Dept. of Spatial Development, Infrastructure and Environmental Planning, University of Technology, Wien
Casi studio <i>Vienna, Kurt Hofstetter</i> , Wien Urban Development Department <i>Amsterdam</i> <i>Progetti Smart & Connected Communities</i> <i>Idee e produzioni per la sostenibilità, Rappresentanti di aziende ICT</i>	Case studies <i>Vienna, Kurt Hofstetter</i> , Wien Urban Development Department <i>Amsterdam</i> <i>Smart & Connected Communities Projects</i> <i>Ideas for sustainability, Representatives of ICT companies</i>
Presentazione dei paper selezionati	Presentation of selected papers
<i>WS6 – Immigrazione e nuovi abitanti nelle città gateway. Seconda sessione</i>	<i>WS6 – Immigration and new inhabitants in the Gateway Cities. Second session</i>
Coordinamento: Roberto Bobbio, INU Presiede Agostino Petrillo , Politecnico di Milano	Coordination: Roberto Bobbio, INU Chairman Agostino Petrillo , Polytechnic School, Milan

<p>Relazioni introduttive: Marisol Garcia, Università di Barcellona Francesco Lo Piccolo, Università di Palermo</p>	<p>Key note speakers: Marisol Garcia, Barcelona University Francesco Lo Piccolo, Palermo University</p>
<p>Report della prima session Casi studio Presentazione dei paper selezionati</p>	<p>Report from first session Case studies Presentation of selected papers</p>
<p>WS7 – il ruolo delle Associazioni di Urbanisti in Europa A cura di ECTP-CEU</p> <p>Coordinamento: Izabela Mironowicz, Segretario Generale AESOP Presiede: João Teixeira, Presidente ECTP-CEU Parteciperanno le seguenti Associazioni di Urbanisti:</p> <ul style="list-style-type: none"> . Société Française des Urbanistes . Royal Town Planning Institute . Udruga Hrvatskih Urbanista . Sehir Plancilari Odasi . Association of European Schools of Planning . International Society of City and Regional Planners . International Federation of Housing and Planning . American Planning Association 	<p>WS 7 – The role of the Planners' Associations in Europe Organized by ECTP-CEU</p> <p>Coordination: Izabela Mironowicz, Secretary General of AESOP Chairman: João Teixeira, President of ECTP-CEU The following Planning Associations will be participating:</p> <ul style="list-style-type: none"> . Société Française des Urbanistes . Royal Town Planning Institute . Udruga Hrvatskih Urbanista . Sehir Plancilari Odasi . Association of European Schools of Planning . International Society of City and Regional Planners . International Federation of Housing and Planning . American Planning Association
<p>14:30 – 17:00- <i>Centro Congressi Magazzini del Cotone</i> SESSIONE PLENARIA 3 – Conclusioni del Convegno</p>	<p>14:30 – 17:00 - <i>Magazzini del Cotone Congress Centre</i> PLENARY SESSION 3 – Congress Conclusions</p>
<p>Sintesi dei singoli Workshop a cura componenti gruppo PIWP Intervento di Joao Texeira, Presidente ECTP-CEU Presentazione candidatura alla X Biennale Conclusioni: Federico Oliva, Presidente INU</p>	<p>Workshops reports by PIWP members Intervention: Joao Texeira, President ECTP-CEU Next Biennial (10th) candidate presentations Conclusions: Federico Oliva, INU President</p>
<p>20:30 – <i>Palazzo Ducale, salone del Maggior Consiglio</i> Cena di gala</p>	<p>20:30 – <i>Palazzo Ducale, salone del Maggior Consiglio</i> Cena di gala</p>

Sabato 17 settembre 2011	Saturday 17th September 2011
9:30 – 12:00 – <i>Palazzo Ducale, salone del Maggior Consiglio</i> SESSIONE PLENARIA 4	9:30 – 12:00 – <i>Palazzo Ducale, salone del Maggior Consiglio</i> PLENARY SESSION 4
<p>Genova. Piani e politiche per una Città Gateway europea e mediterranea</p> <p>Introduzione: Roberto Bobbio, INU Marta Vincenzi, Sindaco di Genova Richard Burdett, consulente della città di Genova per il Piano Presentazione del <i>nuovo Piano generale di Genova</i></p>	<p>Genoa. Plans and policies for a European and Mediterranean Gateway City</p> <p>Introduction: Roberto Bobbio, INU Marta Vincenzi, Mayor of Genoa Richard Burdett, Genoa Master Plan Consultant Presentation of the new <i>Genoa Master Plan</i></p>
<p>14:00 – 17:00 – <i>Arsenale Storico di Genova</i></p> <p>Genova, città e porto</p> <p>Bruno Gabrielli presenta Genova</p> <p>VISITE TEMATICHE alla città e al porto di Genova</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Il recupero urbano.</i> Visite guidate al porto antico e al centro storico ▪ <i>La nuova dimensione portuale.</i> Escursione in battello nel porto di Genova ▪ <i>Trasformaz. urbana.</i> Distretto hi-tech di Sestri P., visita al cantiere e alla Marina 	<p>14:00 – 17:00 – <i>Genoa Historic Arsenal (13th century)</i></p> <p>Genoa, City and Port</p> <p>Bruno Gabrielli introduces Genoa</p> <p>THEMATIC VISITS to the City and the Port of Genoa</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Urban revitalization. Guided tours in the Old City and Port ▪ The new port dimension. Boat excursion ▪ <i>Urban transformation.</i> Sestri Ponente Hi-tech District, visit to the site and the Marina